

Kenshingakuen

顯真学苑

*The English Version of the New Interpretation of
Teaching, Practice, Faith, and Enlightenment*

『教行信證新釋』英訳版

Volume One

卷上

By Shinryu Umehara

梅原眞隆 著

Translated from the Japanese

By the Subeditor at Kenshingakuen and a Translator of Law,

Rei Umehara (Kenshin)

顯真学苑副幹・法律翻訳者 梅原 麗 (顯真) 訳

The copyright on *The English Version of the New Interpretation of
Teaching, Practice, Faith, and Enlightenment* is held by Kenshingakuen.

All rights reserved.

*The Categorization and Collection of the Quintessential Texts of
Śāstra and Vyākhyā on the True Practice of the Buddha*

行文類

The Auxiliary Elucidation and Revelation by

Karuṇā-puṇḍarīka-sūtra, Part 2

悲華經助顯 (2)

[意譯]

[The translation that is faithful to the spirit]

どんむしんさんぞう
曇無讖三藏 の譯出された悲華經の大施品の後の卷に、阿彌陀佛が 往昔

むじょうねんわう
無諍念王 として發願せられたことをのべ、次の願を 發 されたことを説かれ

てある。

願くは、われ ^{むじょうしようへんち}無上正徧知をさとつて成佛したならば、數かぎりない餘
他の佛國のあらゆる衆生は、わが名號のいわれを聞信して、もろもろの ^{ぜんごん}善根
をそなえる名號を稱え、わが ^{くに}國界に往生したいとあこがれるものは、^{いのち}壽命終
つて後かならず往生することのできるようにしたいと願う。但、^{ごぎやく}五逆の罪を
犯したものの、佛菩薩などの ^{しょうにん}聖人を ^{そし}謗るもの、正法をすてやぶるものは、こ
のかぎりでない。

The latter volume of Dānavisarga-parivarta in *Karuṇā-puṇḍarīka-sūtra* translated by Dharmakṣema expounds that Amitābha (Amitāyus) pledged the following vow in the past as a cakravartin without kleśa and strife:

Hopefully, if I perceive anuttarā samyaksaṃbodhi and attain the Buddhahood, I will desire that all sattva in any other infinite Buddha-kṣetra should listen to and believe on the origin of the sacred name of Amitābha (Amitāyus) and should praise, recite, believe on, and meditate on the sacred name of Amitābha (Amitāyus) complete with all good deeds and roots and that those who aspire to the birth of non-birth in my Pure Land should never fail to come into birth of non-birth after the end of life; provided, however, that this shall not apply to those who commit the five heinous sins, slander saints such as the Buddha and Bodhisattva, or violate or destroy the True Dharma.

7 June 2019

[The annotation by the translator written in the Shakespearean and Petrarchan sonnet forms in iambic pentameter]

From The Beauty of Numbers in Nature

by Ian Stewart

(1) 'Sometimes the universe exhibits a clear, simple pattern: we call this order. At other times, everything seems jumbled and irregular: we call this state disorder. But order and disorder are human ways of classifying the world, linked to features of our own perceptions and minds. When nature

makes a spiral galaxy (above), or an irregular one (below), the laws involved are identical. Only the circumstances have changed.'

Publication Number 59, Composition Number 61

The Human's Law and Heaven's Law:

A Shakespearean Sonnet on (1)

Written on 17 August 2019 and Published on 28 November 2019

(Lines 1-3 were written at dawn on 11 August 2019; lines 4-5 were written at dawn on 16 August 2019; lines 6-8 were written on 16 August 2019; lines 9-14 were written at about 4 o'clock in the morning on 17 August 2019.)

I sometimes visit th' planetarium
Like Ariadne crowned with stars immortal
Bestowed by th' microcosm and th' macrocosm.
The starlight patterns mathematical
Are everywhere found in the Heav'n and Nature.
Between the human's law and Heaven's law,
A correlation glitters in our culture,
As mentioned in an ancient sage's saw.
In sphery orbit, I up to senescence
Seek to improve and progress in my learning
Far into th' future, as my destined service
And obligation specified by th' teaching
Of th' Buddha, as a compact is made binding
Upon my life by enigmatic being.

(The planetarium in this Shakespearean Sonnet is the planetarium of the Kyoto Municipal Science Center for Youth. INFINIUM γII – Kyoto will retire after December 1, 2019, ending approximately 23 years of operation.)

From 和漢朗詠集 Anthology of Japanese and Chinese Verses for Recitation
by 中務 Nakatsukasa

(1) 「年ごとに花のかぐみとなる水はちりかゝるをやくもるといふらん」

From 正法眼藏「海印三昧」 *The Quintessential Optic Treasury of the True Dharma, 'Sāgara-mudrā-samādhi'*

by 道元禪師 Zen Master Dōgen

(2) 「我於海中、唯常宣說妙法華經」「滿船空載月明歸」「仏性海といひ、毗盧藏海といふ、ただこれ万有なり。」

Publication Number 60, Composition Number 65

At a Museum of Korean Art, Part 2;

Sāgara-Mudrā-Samādhi (海印三昧):

A Petrarchan Sonnet on (1) and (2)

Written on 31 October 2019 and Published on 28 November 2019

(Lines 1-4 were written at dawn on 9 May 2019; lines 5-14 were written on 31 October 2019.)

The sapphire waters as clear crystal mirrors

Of apricot white flowers annually

Would be said to be cloudy mystically

By visionary dust or scattered flowers.

In a museum with stone noble towers,

I see six screens of bookshelves, stationery,

And flower vases with confectionery,

Which are symbolic tools for men of letters.

In th' wat'ry main, the Sūtra is proclaimed;

The Moon illumines wavy śūnyatā;

The sea of Buddhatā reflects all beings.

Old literati drew the sea unfathomed

By classical and cultivated gāthā (偈).

Eternally I learn colossal teachings.

(A six-fold screen of paintings of bookshelves (Chaekkado) (冊架図 屏風 六曲一隻) is listed in the Koryo Museum Of Art Collection (高麗美術館 藏品図録).)